



# TALLER INTENSIVO DE LENGUA PALI

BHIKKHU NANDISENA

CLASE V - MAÑANA



# EN LA CLASE ANTERIOR

- Estudiamos el *Vajirā Sutta* del *Samyutta-nikāya-pāli*. Desde una perspectiva gramatical, este discurso es representativo de la literatura canónica en prosa y verso. Es decir, en otros discursos de ésta y otras colecciones, la prosa es similar a este discurso. Lo mismo es cierto para el material canónico en verso.
- En lo que se refiere a la doctrina, hemos estado estudiando las dos realidades enseñadas por el Buddha.



# EN LA CLASE ANTERIOR

- En el *Vajirā Sutta*, encontramos una explicación de la dependencia de la realidad convencional en la realidad última en ese famoso verso que dice:

*Yathā hi aṅgasambhārā,  
hoti saddo ratho iti;  
Evaṃ khandhesu santesu,  
hoti satto ti sammuti.*

Así como cuando hay un conjunto de partes, hay la voz 'carruaje', de la misma manera, cuando existen los agregados, hay por convención [la voz] 'ser'.



# EN ESTA CLASE

- Vamos a estudiar un pasaje de un tratado del Abhidhamma llamado *Abhidhammāvatāra*, atribuido al Venerable Buddhaddatta, contemporáneo de Buddhaghosa, en el siglo V EC.
- Se trata de un texto muy antiguo, uno de los primeros intentos para sistematizar la tercera canasta, la Canasta del Abhidhamma, de tal manera de hacer esta canasta más accesible.



# INTRODUCCIÓN

- ¿Por qué es importante comprender correctamente y distinguir con claridad las dos realidades enseñadas por el Buddha? Veamos la respuesta a esta pregunta de acuerdo al *Abhidhammāvatāra* del Venerable Buddhaddatta.



# PASAJE – ABHIDHAMMĀVATĀRA

*Dve saccāni bhagavatā vuttāni: sammutisaccaṃ  
paramatthasaccañ cā ti. Tasmā dve pi  
sammutiparamatthasaccāni asaṅkarato ñātabbāni.  
Evaṃ asaṅkarato ñatvā koci kārako vā vedako vā  
nicco dhuvo attā paramatthato natthī ti  
upaparikkhitvā paccayasāmaggiyā dhammānaṃ  
pavattiṃ sallakkhetvā paṇḍitena kulaputtena  
atthakāmena dukkhass' antakiriyāya  
paṭipajjitabban ti.*



# PASAJE – *ABHIDHAMMĀVATĀRA*

Dos realidades fueron pronunciadas por el Sublime: (1) realidad convencional y (2) realidad última. Por lo tanto, las dos, la realidad convencional y la realidad última, deberían ser comprendidas sin mezclar. Discerniendo de esta manera, sin mezclarlas, examinando correctamente que el hacedor o experimentador, de acuerdo con la realidad última, no es permanente, estable o un yo, considerando la existencia de los dhammas debido a una conjunción de condiciones, el sabio hijo de familia, deseando su propio beneficio, debería entrar en el sendero para poner un fin al sufrimiento.



# ***ABHIDHAMMĀVATĀRA***

- La anterior es una traducción bastante literal del pasaje en pali del *Abhidhammāvatāra*.
- Exploremos primero este pasaje desde una perspectiva doctrinal.



# PASAJE – ABHIDHAMMĀVATĀRA

dos realidades por el Sublime dichas realidad convencional

*Dve saccāni bhagavatā vuttāni: sammutisaccaṃ*

realidad última ca "" por lo tanto dos también

*paramatthasaccañ cā ti. Tasmā dve pi*

realidades convencional y última sin mezclar se deben comprender

*sammutiparamatthasaccāni asaṅkarato ñātabbāni.*



# PASAJE – ABHIDHAMMĀVATĀRA

así      sin mezclar      habiendo  
comprendido      cierto      hacedor      o      experimen-  
tador      o permanente

*Evam asaṅkarato ñatvā koci kārako vā vedako vā nicco*

estable      yo      de acuerdo con la  
realidad última      no existe      ""      habiendo  
discernido

*dhuvo attā paramatthato natthī ti upaparikkhitvā*

conjunción de condiciones      de los dhammas      existencia

*paccayasāmaggiyā dhammānaṃ pavattiṃ*

habiendo  
considerado      por el sabio      por el hijo de familia      por ese que desea  
su beneficio

*sallakkhetvā paṇḍitena kulaputtena atthakāmena*

al sufrimiento      para poner un fin      debería entrar en el  
sendero      ""

*dukkhass' antakiriyāya paṭipajjitabban ti.*



# TÓPICOS GRAMATICALES

Explicar el uso del participio potencial pasivo (*kicca*).



# TAREA

- Replicación de la clase por parte de participantes voluntarios.